

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 3, 2001

Cuprins

Prefață	13
Veronique Liard-Brander (Angers): <i>Psihologia literaturii – o parțialitate necesară?</i>	15
Beate Petra Kory (Timișoara): <i>Modificarea paradigmatelor sub influența psihanalizei. Structuri moderne în romanul „Der Steppenwolf” de Hermann Hesse</i>	23
Roxana Nubert/Rodica Zehan (Timișoara): <i>Relațiile dintre literatura română și cea austriacă</i>	43
Laura Cheie (Timișoara): <i>Despre receptarea operei lui Georg Trakl în România</i>	55
Annette Daigger (Saarbrücken): <i>Modalități de lectură a volumului „Vereinigungen” de Robert Musil</i>	63
Graziella Predoiu (Timișoara): <i>Descrieri ale spațiului în povestirea „Der Keller” de Thomas Bernhard</i>	73
Eleonora Pascu (Timișoara): <i>Modificarea paradigmatelor în textul „Unfisch” de Michael Köhlmeier</i>	83
Ileana-Maria Răduci (București): <i>„Despre istoria teatrului german în Bucovina (1825-1877)”, o lucrare nepublicată a istoricului Teodor Bălan</i>	93
Daria-Maria Jurca/Tonia Marișescu (Timișoara): <i>Aspecte sociale, religioase și etnografice în lucrările lui Ignaz von Born, Francesco Griselini și Jakob Johann Ehrler referitoare la populația română din Banat în secolul al XVIII-lea</i>	99
Radegunde Täuber (Nufingen): <i>Opera dramatică a lui Johann Nepomuk Preyer cu referire specială la tragedia „Hannibal”</i>	119
Kinga Gáll (Timișoara): <i>Săptămânalul „Temesvarer Wochenblatt” – un mijloc de reflectare a presei secolului al XIX-lea</i>	189
Eduard Schneider (München): <i>Germanistul timișorean Otto Klein (1904-1939). Oglindirea vieții și activității sale în articole din presa interbelică</i>	193
Bogdan Mihai Dascălu (Timișoara): <i>Aspecte ale înstrăinării în povestirile Hertei Müller</i>	205
Dumitru Tucan (Timișoara): <i>Prăbușirea utopiei poetice</i>	217
Carmen Blaga (Timișoara): <i>Paradigmă și criză în modernismul românesc timpuriu</i>	227
Michael Fernbach (Timișoara): <i>Aspectul politic al educației estetice: Friedrich Schiller și Richard Wagner</i>	241
Gundula-Ulrike Fleischer (Cluj-Napoca): <i>Specificul cultural și poziția traducătorului – două traduceri ale lui „Faust” din secolul al XIX-lea</i>	251
Claudia Iacobescu (Timișoara): <i>Despre evaluarea performanței traducătorilor și translatorilor</i>	257
Tanja Becker (DAAD): <i>Producerea textelor de specialitate în cadrul disciplinei „Exprimare scrisă” cu privire la formarea traducătorilor</i>	265
Karl Stocker (München): <i>Predarea literaturii în secolul XXI sub semnul digitalizării și al modificării rolului profesorului</i>	275
Angelika Ionaș (Timișoara): <i>Utilizarea strategiilor didactice în predarea literaturii germane ca limbă maternă și ca a doua limbă</i>	291
Alina Crăciunescu (Timișoara): <i>Genul dramatic în predarea germanei ca limbă maternă</i>	301
Karla Sinitean-Singer (Timișoara): <i>Călătorii imaginare în predare</i>	307

Monica Wikete (Timișoara): <i>Proiectul în predarea germanei ca limbă străină – „learning by doing”</i>	323
Andrea Rita Severeanu (Timișoara): <i>Aspecte fundamentale în predarea limbajelor de specialitate: germana economică și limbajul juridic – o comparație</i>	335
Eva Marianne Marki (Timișoara): <i>Rolul gramaticii în învățământul axat pe elev și pe contextul situațional</i>	341
Mathilde Hennig (Leipzig/Timișoara): <i>Gramatica limbii vorbite în predarea germanei ca limbă străină</i>	349
Astrid Meyer-Schubert (Viena): <i>Retorica și specificul ei feminin. Lingvistica feministă</i>	363
Cornelia Cujbă (Iași): <i>Rolul formării cuvintelor în cadrul gramaticii</i>	385
Emilia Muncaciu-Codarcea (Cluj-Napoca): <i>Despre utilizarea cuvintelor la modă în germana actuală – americanisme și anglicisme</i>	393
Eveline Hâncu (Timișoara): <i>Aspecte ale geografiei lexicale în spațiul lingvistic german din Banat</i>	411
Mihaela Șandor (Timișoara): <i>Observații onomasiologice și semasiologice asupra lexicului german din Banat</i>	417
Hans Dama (Viena): <i>Expresii și împrumuturi lexicale franceze în graiul vorbit la Sânnicolau Mare</i>	425
Alvina Ivănescu (Timișoara): <i>Particularități ale pronumelui personal în graiurile germane din Banat</i>	433
Karin Dittrich (Timișoara): <i>Trăsături morfologice ale germanei vorbite din Timișoara</i>	443
Ileana Irimescu (Timișoara): <i>Influența limbii germane asupra limbii române. Corecturi și completări</i>	451
Sigrid Haldenwang (Sibiu): <i>Mijloace de comunicare ale comunităților săsești învecinat</i>	463
Csilla-Anna Szabó (Oradea): <i>Contacte lingvistice în localitatea Petrești (Petriefeld) din județul Satu Mare</i>	471

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 4, 2003

Cuprins

Prefață	9
Hartmut Steinecke (Paderborn): <i>Lenau și Europa</i>	13
Karl Stocker (München): <i>Nikolaus Lenau – o moștenire literară pentru Europa secolului al XXI-lea? O prognoză</i>	29
Johann Holzner (Innsbruck): <i>Renunțarea la patrie – poezii cu referiri la istoria Austriei de la Lenau la Artmann</i>	53
Wynfried Kriegleder (Viena): <i>Poemul „Die Albigenser” al lui Nikolaus Lenau sau destinul poeziei în vremuri potrivnice</i>	67
Astrid Meyer-Schubert (Berlin): <i>Politică – poezie – natură. Poetul Nikolaus Lenau între politică și natură: o cugetare filosofică</i>	87
Horst Fassel (Tübingen): <i>Lenau în poezii germane și austriece. Forme specifice ale receptării productive</i>	97
Carol A. Leibiger (Vermillion, South Dakota): <i>„Habent sua fata libelli”: Conținutul bibliotecii lui Nikolaus Lenau ca indiciu pentru identificarea influențelor beletristice și filosofice asupra operei lui</i>	157
Markus Fischer (Kairo): <i>„Das sinnende Meer” – călătoria, drumeția, trecerea ca motive ale liricii lui Lenau</i>	173
Mihaela Zaharia (București): <i>Metafora înstrăinării la Nikolaus Lenau</i>	183
Francesca Spadini (Florența): <i>„Când, prin raiul ce-l zărim/ Fără veste-un țintirim” – Concepția problematică a idilei la Nikolaus Lenau</i>	193
Ioana Crăciun-Fischer (București): <i>Eros și Thanatos în poemul dramatic „Don Juan” de Nikolaus Lenau</i>	209
Kathleen E. Thorpe (Johannesburg): <i>Nomadism și spleen în „Don Juan” de Lenau</i>	225
Johann Dama (Viena): <i>Trăsături filosofice la Lenau și Eminescu</i>	235
Eleonora Pascu (Timișoara): <i>„Cântecele stufului” de Lenau în viziunea compozitorului Richard Oschanitzky</i>	251

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 5, 2006

Cuprins

Prefață	7
<i>Johann Nepomuk Thaddäus Preyer – jurist, politician, istoric, poet</i> (Radegunde Täuber)	13
<i>Johann Nepomuk Preyer și Friedrich Schiller – studiu comparativ</i> (Eva Marschang)	55
<i>Adam Müller-Guttenbrunn (1852-1923): Jurnalul de călătorie inedite</i> (Horst Fassel)	101
<i>Johann Szimits și începuturile literaturii dialectale germane din Banat</i> (Eveline Hâncu)	119
<i>Transcenderea granițelor și exotism în proza lui Oscar Walter Cisek: Elemente apusene și elemente balcanic-orientale</i> (Gabriela Șandor)	133
<i>Un poet în valurile vremii: Scriitorul german din Banat Franz Liebhard (1899-1989) ca martor al secolului al XX-lea</i> (Walter Engel)	151
<i>Oskar Pastior sau „plăcerea jocului artistic de-a v-ați ascunselea cu limbajul”. Observații referitoare la poetică</i> (Graziella Predoiu)	161
<i>Irene prin orașe. Subiectivitatea nomadă în opera Hertei Müller</i> (Paola Bozzi)	175
<i>Motivul literar al ținutului natal la Johann Lippert</i> (Roxana Nubert)	193
<i>„Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild” (Monarhia austro-ungară în scrieri și imagini): Un proiect multicultural și politic corect avant la lettre?</i> (Stefan Melwisch)	221
<i>Despre culturi dominante și suferință culturală</i> (Martin A. Hainz)	235
<i>Spațiul literar Galiția</i> (Vilma Göte)	249
<i>Imaginea zeităților antice la interferența literaturii cu filosofia: Xenofan</i> (Bianca Bican)	257
<i>Despre polifonia „multiculturală” a romanelor lui Jean Paul. Reflecții pe marginea conceptelor de „parabolă”, „comparație”, „metaforă”</i> (Anette Horn)	279
<i>Rolul metaforelor „aer”, „vânt” și „mireasmă” în devenirea personajului principal din nuvela „Das Kind” (1893) de Richard Beer-Hofmann</i> (Gennady Vassiliev)	291
<i>Căi spre poezia laconică în lirica expresionistă</i> (Laura Cheie)	299
<i>Misterul creației poetice – căi de explorare</i> (Beate Petra Kory)	317
<i>„Tindeam spre meleaguri unde totul era mai însemnat” – Despre romanul de tinerețe „Afrikanische Spiele” al lui Ernst Jünger</i> (Mihaela Zaharia)	325
<i>Studii despre Thomas Mann în România. Prezentare generală și schimb de paradigme</i> (Carmen Elisabeth Puchianu)	335
<i>Programul poetic al lui Botho Strauß: drama „Der Park”</i> (Eleonora Pascu)	345
<i>Varietate culturală și transfer cultural în romanul „Der Bildverlust oder Durch die Sierra de Gredos” de Peter Handke</i> (Esther V. Schneider-Handschin)	361
<i>„atâta timp cât ești doar construcția mea” – Personaje masculine în literatura feminină: „Diotima oder die Differenz des Glücks” de Elfriede Czurda</i> (Kathleen Thorpe)	371
<i>Mai mult decât piramide, dar nu lipsit de exotism. Imaginea Egiptului în literatura austriacă contemporană</i> (Andrea Rosenauer)	381
<i>Gradul de gramaticalizare a articolului hotărât german</i> (Karla Lupșan)	397
<i>Rolul mass-mediei în evoluția ortografiei germane</i> (Alina Crăciunescu)	405
<i>Austriacisme în limba română</i> (Hans Dama)	427

<i>Integrarea împrumuturilor lexicale de origine franceză în sistemul flexionar german</i> (Marianne Marki)	437
<i>Conviețuiri interetnice în Europa centrală și de est</i> (Hans Gehl)	447
<i>Minoritatea în minoritate. Definierea termenilor „minoritate lingvistică” și „limbă a minorităților” pornind de la exemplul germanei din Timișoara</i> (Sorin Gădeanu)	459
<i>Multiculturalitate și plurilingvism în presa germană din Banat</i> (Kinga Gáll)	479
<i>Cercetări de geografie lingvistică în regiunile dialectale germane din Banat</i> (Mihaela Șandor)	489
<i>„Dei Mund geht wie e Ratschn” (Îți merge gura ca o moară stricată): construcții frazeologice din câmpul semantic „a vorbi” în graiurile germane din Banat</i> (Eveline Hâncu/ Mihaela Șandor)	511

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 6, 2008

Cuprins

Prefață	9
<i>Despre diferențele dintre dicționarele ortografice Duden și Wahrig (2006)</i> (Alina Crăciunescu, Timișoara)	11
<i>Gramaticalizarea formelor hiperperifrastice de perfect</i> (Mihaela Șandor, Timișoara)	29
<i>Observații generale privitoare la problematica adaptării terminologiei de specialitate într-o limbă și corespondentele în altă limbă</i> (Dana Grossek, Timișoara)	47
<i>Nume proprii în frazeologisme</i> (Kinga Gáll, Timișoara)	59
<i>Aspecte lexicale ale contactului lingvistic. Studiu sociolingvistic despre imigranții germani în estul statului Tennessee, S.U.A.</i> (Raluca M. Negrișanu, Knoxville)	75
<i>„Dicționarul graiurilor germane din Banat” – structura articolelor de la sfârșitul anilor 1970 până în 2002</i> (Alvina Ivănescu, Timișoara)	89
<i>Traducerea substantivelor compuse germane</i> (Karla Lupșan, Timișoara)	105
<i>Probleme de predare și învățare a genului substantivelor germane</i> (Marianne Marki, Timișoara)	119
<i>Jocul scenic și utilizarea acestuia la cursurile de germană pornind de la exemplul unui proiect cu studenți de la germanistica din Brașov</i> (Carmen Elisabeth Puchianu, Brașov)	135
<i>Rațiune și simțire în scrierile lui J. M. R. Lenz</i> (Anette Horn, Johannesburg)	149
<i>„Ascunsul sâmbure al cânelui”. Lectura biografică a operei lui Goethe după Werner Heisenberg</i> (Bianca Bican, Cluj-Napoca)	169
<i>Fenomenul outsider-ului în romanul „Der Steppenwolf”</i> (Maria Stângă, Timișoara)	181
<i>„Arta a fost o boală a copilăriei” sau: De ce expresionismul nu se încadrează în definiții. Despre Benn și Serner</i> (Martin A. Hainz, Berlin)	201
<i>Simțul politic al posibilității – angajamentul lui Robert Musil</i> (Gottfried Schnödl, Viena)	215
<i>Amintirile lui Stefan Zweig despre „lumea siguranței” în autobiografia lui „Die Welt von Gestern”</i> (Karin Dittrich, Timișoara)	233
<i>„Instrumentele noastre de scris participă la construirea gândirii noastre” – Procese creative la Elfriede Jelinek</i> (Esther V. Schneider Handschin, Basel)	251
<i>Corespondentul de război ca mediator între culturi?</i> (Kathleen Thorpe, Johannesburg)	251
<i>Cercetări imagologice ale conceptului de „țară pierdută”</i> (Sunhild Galter, Sibiu)	271
<i>În spațiul de interferență dintre realitate istorică și imaginație mitică: romanul „Der große Schwabenzug” de Adam Müller-Guttenbrunn din perspectiva actuală</i> (Hans Dama, Viena)	281
<i>Începuturile modernității literare în Banat: Franz Xaver Kappus</i> (Roxana Nubert, Timișoara)	313
<i>Prima tribună a literaturii și culturii germane din Banat. 100 de ani de la apariția revistei lunare „Von der Heide”</i> (Walter Engel, Düsseldorf)	337
<i>Nuvela „Die Tatarin” de Oscar Walter Cisek – incursiune în istoria textului</i> (Gabriela Șandor, Timișoara)	361
<i>Făgărașul ca imagine a civitas dei. „Der geköpfte Hanhn”, romanul de debut al lui Eginald Schlattner, sub semnul multiculturalității</i> (Beate Petra Kory, Timișoara)	387
<i>Sub constrângerile vremii. Supraviețuire și viață în romanul lui Schlattner „Das</i>	401

<i>Klavier im Nebel</i> ” (Grazziella Predoiu, Timișoara)	
<i>Aspecte interculturale în operele unor scriitori germani din România</i> (Laura Inășel, Timișoara)	413
<i>Criza de identitate – o comparație interculturală pe baza textelor lui Joseph Roth și Liviu Rebreanu</i> (Vilma Göte, Miercurea Ciuc)	441
<i>Doi secretari literari ai Teatrului German de Stat Timișoara: Franz Csiky și Johann Lippet</i> (Bogdan C. Nan, Timișoara)	453
<i>Almanahuri bănățene: „Schwäbischer Volkskalender”</i> (Eveline Hâncu, Timișoara)	465
Recenzii	481

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 7, 2010

Cuprins

Prefață	9
<i>Cuvinte de mulțumire la despărțire</i> (Karl Stocker, München)	11
<i>Relații text-imagie modelatoare de comportament, importanța și actualitatea lor civilizatoare sub semnul înțelegerii internaționale, întrajutorării și toleranței</i> (Karl Stocker, München)	15
<i>Transfer cultural, rememorare și comunicare interculturală</i> (Michel Cullin, Viena)	25
<i>Slam Poetry – în context intercultural. Didactica textelor orale germane</i> (Margit Riedel, München)	35
<i>Reflecții asupra problematicii integrării în spațiul lingvistic multicultural german</i> (Günter Ofner, Graz)	53
<i>Pedagogia teatrală interculturală</i> (Erhard Peter Müller, München)	67
<i>Se poate crea un Homo europaeus prin interculturalitate? Propuneri ale Universității de Vară pentru Studii Interculturale din Bayreuth</i> (Elena-Raluca Weber, Timișoara)	77
<i>Comunicare interculturală și traducere. Folosirea articolului în germană și română – studiu comparativ</i> (Karla Lupșan, Timișoara)	93
<i>Relații interetnice în Banat: români și țigani în povestirea „Die Toaka” de Otto Alscher</i> (Gabriela Șandor, Timișoara)	105
<i>Imaginea orașului Timișoara în proza lui Franz Liebhard</i> (Maria Stângă, Timișoara)	121
<i>Aspecte interculturale în literatura germană din Banat la începutul anilor 1970</i> (Roxana Nubert/ Laura Micu, Timișoara)	133
<i>Banatul ca topos în textele lui Cătălin Dorian Florescu</i> (Graziella Predoiu, Timișoara)	165
<i>Probleme și provocări ale Teatrului German de Stat din Timișoara în secolul al XXI-lea</i> (Bogdan C. Nan, Timișoara)	177
<i>Dicționare dialectale germane ale enclavelor lingvistice germane – un studiu comparativ</i> (Alwine Ivănescu, Timișoara)	193
<i>Din atelierul Dicționarului graiurilor germane din Banat: „pâinea cea de toate zilele” a germanilor din Banat</i> (Mihaela Șandor, Timișoara)	211
<i>Rime pentru copii în graiul din Bulgăruș</i> (Eveline Hâncu, Timișoara)	229
<i>Germana veche, germana medie, germana contemporană ... româno-germana</i> (Lorette Brădiceanu-Persem, Timișoara)	247
<i>„Suntem emigranți pe viață”. Oscilări între est și vest în romaul „Habseligkeiten” de Richard Wagner</i> (Beate Petra Kory, Timișoara)	255
<i>Întâlnirea agenților secreți – paralele între romanul „Balatonbrigade” de György Dalos și romanul „Miss Bukarest” de Richard Wagner</i> (Tanja Becker, Timișoara)	271
<i>Aspecte interculturale în povestea unei prietenii „Lilli findet einen Zwilling) de Karin Gündisch</i> (Mariana-Virginia Lăzărescu, București)	279
<i>Între poezie și proză. Joachim Wittstock ca poet</i> (Carmen Elisabeth Puchianu, Brașov)	289
<i>Arta perucii ca fetiș textual sau despre limbajul numismatic. Textul „Die Staatsperücke” de Ignaz von Born și „Istoria unui galbân și a unei parale” de Vasile Alecsandri – studiu comparativ</i> (Elena-Raluca Weber, Timișoara)	301
<i>Relațiile interculturale ale lui Stefan Zweig</i> (Karin Dittrich, Timișoara)	317

<i>Arta între suspiciune și pretenție – Michael Scharang înainte și după „realismul literar”</i> (Gottfried Schnödl, Viena)	331
<i>Jurnalul lui Titu Maiorescu – aspecte multiculturale</i> (Ana-Maria Romițan/ Bogdan Mihai Dascălu, București)	347
Recenzii	355

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 8, 2011

Cuprins

Prefață	7
<i>Introducere în comunicarea interculturală</i> (Günter Ofner, Graz)	9
<i>Titluri de presă – o comparație interculturală a strategiilor și tehnicilor de construcție</i> (Ruxandra Oana Buglea, Timișoara)	21
<i>De la negocieri de afaceri la afacerea de succes prin comunicare interculturală</i> (Maria-Dana Grosseck, Timișoara)	35
<i>Particulele modale și valoarea lor emoțională în context intercultural</i> (Thilo Herberholz, Timișoara)	45
<i>Concepte teoretice și didactice ale fenomenului intercultural în domeniul didacticii limbilor străine</i> (Andreea Rodica Ruthner, Timișoara)	63
<i>„O imagine spune mai mult decât o mie de cuvinte?” – Reflecții asupra folosirii imaginilor în predarea limbii germane pe baza unor prezentări făcute de elevi</i> (Miriam Geldmacher, München)	83
<i>Expunerea și aplicarea regulilor gramaticale în predarea limbii germane – cu referire specială la folosirea articolului în germană</i> (Marianne Marki/ Karla Lupșan, Timișoara)	103
<i>Limbaje de specialitate și predarea limbilor străine specializate</i> (Anca-Raluca Maghețiu, Timișoara)	119
<i>O experiență în predarea specializată a germanei ca limbă străină. Direcții noi în predarea germanei ca limbă străină</i> (Andrijana B. Berić, Novi Sad)	133
Recenzii	141

Temeswarer Beiträge zur Germanistik

vol. 9, 2012

Cuprins

Prefață	7
<i>A învăța să privești: Rilke și Cézanne sau arta privirii profunde</i> (Elena-Raluca Weber, Timișoara)	9
<i>Creația din preaplin– Producția artistică ergonomică a lui Hermann Bahr</i> (Gottfried Schnödl, Viena)	29
<i>Un palimpsest al lui Schnitzler în drama „Die letzten Tage der Menschheit” de Karl Kraus</i> (Sigurd Paul Scheichl, Innsbruck)	45
<i>Personajul adulterei în nuvela „Angst” de Stefan Zweig</i> (Petra-Melitta Roșu, Arad)	61
<i>Motivul „going native” în romanul „Das falsche Gewicht” de Joseph Roth</i> (Vilma-Irén Mihály, Miercurea Ciuc)	71
<i>Aspecte postmoderne și intertextuale în romanul „Das Parfum” de Patrick Süskind</i> (Cinzia Carmina Drăghici, Viena)	81
<i>„Eroii societății de consum au obosit” – Aprecieri asupra romanului „Taxi” de Karen Duve</i> (Tanja Becker, Timișoara)	87
<i>Aspecte interculturale în „Briefe über mineralogische Gegenstände” de Ignaz von Born</i> (Laura Inășel, Timișoara)	97
<i>„... și am rămas de atunci în sufletul meu un om al lumii mediteraneene”. „Nostalgia sudului” la Hans Bergel</i> (Maria-Virginia Lăzărescu, București)	119
<i>Scriitorul ca emigrant în textele „Ausreiseantrag” și „Begrüßungsgeld” de Richard Wagner</i> (Beate Petra Kory, Timișoara)	131
<i>Traducerea – un „caz special al rescrierii proprii”: Oskar Pastior/ Francesco Petrarca „33 Gedichte”</i> (Graziella Predoiu, Timișoara)	147
<i>Laconism poetic în roman: „Das Lied der traurigen Mutter” de Carmen Francesca Banciu</i> (Laura Cheie, Timișoara)	165
Recenzii	179